TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 4

ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו׳

“E os servos de Yitzchak cavaram no vale... um poço que os príncipes cavaram”

◇

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/toldos/4/

1 ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו'. באר חפרוה שרים וגו'. דהנה איתא בגמ' [בגמרא] ע"פ והנהר הרביעי הוא פרת הוא דמעיקרא שממנו נפרדו לארבעה ראשים דהיינו ג' יצאו ממנו והרביעי

"E os servos de Yitzchak cavaram no vale", etc. "Um poço que os príncipes cavaram", etc. Pois eis que está dito na Gemara a respeito [do versículo] "E o quarto rio é Perat": "É aquele desde o princípio", do qual [o rio] se dividiu em quatro cabeceiras; isto é, três saíram dele, e o quarto

הוא בעצמו ואמרו כל הנהרות למטה מפרת וכל מעיינות שבעולם נובעים מסולמא דפרת פי' מתחת לקרקע נוקב והולך עד שבחפירה מועטת ימצא באר מים חיים.

é o próprio [Perat]. E disseram: Todos os rios estão abaixo de Perat, e todas as nascentes do mundo brotam da escada de Perat. Isto é: sob o solo, ele perfura e segue adiante, até que, com uma pequena escavação, se encontre um poço de água viva.

2 ולכאורה תמוה מפני מה יקרא באר מים חיים כיון שעיקר נביעתו הוא מנהר פרת. והענין דהנה כתיב ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו'

À primeira vista, é surpreendente: por que deveria ser chamado de poço de águas vivas, uma vez que a essência de seu fluxo provém do rio Perat? A explicação é a seguinte. Está escrito: "E um rio sai do Éden para regar o jardim", etc.

גי"ן סדרי דאורייתא פי' כידוע שבתחלה צריך לקבל עומ"ש [עול מלכות שמים] בשלימות דהיינו להאמין באמונה שלימה באחדות ה'

"O jardim" (גי"ן, gan, 53): as cinquenta e três porções (sidros) da Torá. Isto é, como se sabe, primeiro é preciso aceitar plenamente o jugo (kabalat ol) da soberania dos Céus, ou seja, crer com fé plena na unidade de D'us,

שהוא המהווה כל העולמות וכולא קמיה כלא חשיב וכולא חד כו' וכאשר יתבונן האדם בק"ש [בקריאת שמע] וישים ללבו היטיב ענין האחדות ויקבל עליו באמת עול מל'

que Ele traz todos os mundos à existência, que tudo diante Dele é considerado como nada e que tudo é um, etc. E quando uma pessoa medita durante o Shema e considera atentamente em seu coração o assunto da unidade [de D'us], e aceita verdadeiramente sobre si o jugo da [Sua] soberania —

כי יעקב חבל נחלתו חפצם לדבקה בו בכל לבבם ומאמינים באחד וחפצים בו אבל אין מקום שישרה בו בחי' אחד לאחר שקבל עליו.

pois "Yaakov é a porção de Sua herança": o desejo deles é apegar-se a Ele de todo o coração, e eles creem no Um e O desejam — contudo, não há lugar em que o aspecto de "Um" possa repousar depois que ele aceitou [isso] sobre si.

3 ואין לו מקום אלא בתורה שהיינו שמיד אחר קבלת מ"ש ילמוד בעיון מחשבתו ושכלו ודבורו בתורה שבע"פ [שבעל פה] וקודם למודו יתבונן באחדות ה' כו'

E ela não tem lugar senão na Torá. Isto é: imediatamente após aceitar a soberania do Céu, deve estudar a Torá Oral em profundidade, com seu pensamento, seu intelecto e sua fala; e, antes de estudar, deve contemplar a unidade de D'us, etc.

ועי"ז יגרום לו העסק בתורה בכל עומק מחשבתו ולבבו וכו' וזהו נק' ונהר יוצא מעדן פי' מעדן מעם הקב"ה שנק' עדן ונהר הוא לשון המשכה

E, por meio disso, será levado a envolver-se com a Torá com toda a profundidade de seu pensamento e de seu coração, etc. E isso é chamado: "E um rio sai do Éden." Isto é: "do Éden" — do Santo, bendito seja Ele, que é chamado "Éden"; e "rio" é uma expressão que denota uma extensão para baixo.

פי' כאשר יומשך אלהות מלמעלי' [מלמעלה] למטה בקבלי' מ"ש המשכה זאת משקה את הגן היא התורה שהיא ד' אמות של הלכה במקום קדשי קדשים אורייתא היכלא דמלכא שבה שורה אחדות ה' כו'

Isto é: quando a Divindade é estendida de cima para baixo por meio da aceitação da soberania do Céu, essa extensão rega o jardim, que é a Torá, a qual é "os quatro côvados da halachá", no lugar do Santo dos Santos — "a Torá é o palácio do Rei" — no qual repousa a unidade de D'us, etc.

כאשר יתקיים בו בחי' נהר יוצא מעדן בתפלתו ושעור למודו מיד אחר התפלה אבל אח"כ צריך לעסוק בכל מחשבתו כו'

Quando o nível de "um rio sai do Éden" se realiza nele durante sua oração e em seu período fixo de estudo, imediatamente após a oração — mas, depois, ele deve ocupar todo o seu pensamento, etc.,

בעניני עולם השפל ושוכח כל התבוננותו בקבלת מ"ש מפני גשמיות גופו על מעוט דעת שלו ויתרחק מאד מבחינה שהיה לו דעת בתפלתו ועבודתו בתורה כו'

com os assuntos do mundo inferior, e esquece toda a sua contemplação ao aceitar a soberania do Céu por causa da materialidade de seu corpo, em razão de seu parco Daat (conhecimento; a capacidade de manter uma ideia firmemente na mente), e se afasta muito do estado de compreensão que alcançara em sua oração e em seu serviço da Torá, etc. —

לכך נתן לנו מצות לעשותם כל היום כי ענין המצות מעשיות הם הגבה למעלה מעלה בפנימיותם ושרשם

por isso Ele nos deu mitsvot para cumprir durante todo o dia. Pois as mitsvot práticas, em sua dimensão interior e em sua raiz, são de um nível elevadíssimo.

אך שנתלבשו בכמה לבושים בהשתלשלות העולמות כו' ומ"מ רומזים על מדרגה הגבוה שבשרש' [שבשרשם] כמו מצות ציצי' [ציצית] שענינה למעלה בעולמות עליונים ונתלבשה מצותה בשמונה חוטין של צמר וה' קשרים כו'

mas elas foram revestidas de muitas vestimentas na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), etc. Ainda assim, aludem ao nível elevado que está em sua raiz. Por exemplo, a mitsvá de tzitzis, cujo significado se encontra no alto, nos mundos superiores, e cuja mitsvá foi revestida em oito fios de lã e cinco nós, etc.

ולכן המצות לא תצטרך להם עבודת האדם לתקנם ולכוון אל אמתתם כי מצות א"צ [אין צריך / אינו צריך] כוונה לפי שהן בעצמם מתוקנים ונשתלשלו ממעלה למטה כו' והעושה המצוה המשכת אלהות שגורם אינה מצד עבודתו רק מחמת המצות עצמן כו'.

Portanto, as mitsvot não necessitam do serviço da pessoa para retificá-las e orientar sua intenção à sua verdadeira essência, pois "as mitsvot não requerem intenção", uma vez que elas próprias já são retificadas e desceram gradualmente de cima para baixo, etc. E [para] aquele que cumpre a mitsvá, a atração da Divindade para baixo que ele provoca não se dá em virtude de seu serviço, mas somente por causa das próprias mitsvot, etc.

משא"כ בתורה ותפלה שהיא עבודת הלב תלויה דוקא בכוונת האדם כו' ועיקר הכוונה הצריכה בעשיי' [בעשייה] המצות הוא שיתבונן בתחילה איך שהוא מאד רחוק מה'

Não é assim com a Torá e a prece, que são o serviço do coração: elas dependem especificamente da intenção da pessoa etc. E a intenção principal necessária ao cumprir as mitsvot é que primeiro contemple o quanto está distante de D'us,

ע"י טרדתו כל היום בהבלי חפצי העוה"ז וגשמיות חומרו ועוונותיו מסך מבדיל לבלתי התקרב אל ה' אפי' [אפילו] מעט ויתבונן

por estar ocupado o dia inteiro com as futilidades das preocupações deste mundo, com a materialidade de sua natureza física e com seus pecados — uma tela que o separa, [mantendo-o] impedido de se aproximar de D'us sequer um pouco. E deve contemplar

בזה היטב הדק וישבור לבו בהתבוננ' [בהתבוננות] זה ויכנע לבבו מפני שמ"מ חפץ הוא להתקרב אל ה' בתורתו כו' ויכוון במצוה שנזדמנה לידו בעשותו אותה.

isso profunda e minuciosamente, e quebrantar o coração com essa contemplação, para que seu coração se humilhe — pois, apesar de tudo, ele deseja aproximar-se de D'us por meio da Sua Torá etc. E deve ter [essa] intenção ao cumprir uma mitsvá que lhe venha às mãos.

שהוא כמו באר מ"ח שנובע מתחת הקרקע מנהר א' שאע"פ [שאף על פי] שהנהר אינו נק' מ"ח אבל המים היוצאים ממנו ונוקב והולך עובי עפר הקרקע נק' מים חיים מפני שמתברר ומתלבן ע"י דחקם לצאת בעפר החומרי

Pois isso é como um poço de água viva que brota debaixo da terra, de um rio: embora o rio não seja chamado "água viva", a água que dele sai e abre caminho através da espessura da terra é chamada "água viva", porque é refinada e purificada ao ser pressionada para sair através da terra material.

וכן ממש עשיית המצוות כשהי' [כשהיה] לו בתחלה בתפלתו ועבודתו בחי' נהר יוצא מעדן הנ"ל רק שנכסה ונעלם בתוכו ע"י גשמיות תשוקת גופו כל היום.

E assim é exatamente com o cumprimento das mitsvot: a princípio, em sua prece e serviço, ele tinha o nível de "um rio sai do Éden", mencionado acima; apenas ficou coberto e oculto dentro dele pela materialidade do desejo de seu corpo ao longo do dia.

4 וכשעושה המצוה שנובעת מנהר הנ"ל פי' מפני שזוכר שכבר קבל ע"ע [על עצמו / על עצמך] מ"ש בכל לבבו ולכך עושה מצותיו ליכנס בעול מלכותו אע"פ [אף על פי] שעכשיו אין לו בחי' נהר הנ"ל סומך לבו על שכבר גמר בלבו לעבוד ה' באמת זהו

E quando realiza a mitzvá que brota do rio mencionado acima — isto é, porque se lembra de que já aceitou sobre si a soberania do Céu de todo o coração e, por isso, realiza suas mitzvot para entrar sob o jugo de Seu reinado; embora agora não tenha o nível do rio mencionado acima, apoia seu coração no fato de já ter decidido em seu coração servir a D'us com verdade — isto é

כמו באר מ"ח מפני שמאד ערב לו זאת המעט בעבודת ה' מפני שהתבונן שמאד מאד רחוק הוא מה'.

como um poço de águas vivas, pois essa pequena medida no serviço a D'us lhe é muito agradável, já que refletiu que está muito, muito distante de D'us.

5 ועושה המצוה הוא ע"ד הנ"ל שמאד מתוק וערב לו לעשות המצוה כו' כמו הבאר כשחופרין בקרקע ומוצאים מים הם מ"ח מפני שעברו עובי העפר כן עשיית המצות עשייתו אותה נובעת מנהר הנ"ל כו'.

E [quando] ele cumpre a mitsvá da maneira descrita acima, [de modo] que lhe é muito doce e agradável cumprir a mitsvá, etc. — como no caso do poço: quando se cava o solo e se encontra água, ela é água viva, pois atravessou a espessura da terra; assim também, o cumprimento das mitsvot: sua realização brota do rio mencionado acima, etc.

6 וזהו שהיה האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] שמח מאד בעשיית המצות ולכך זכה לרה"ק [לרוח הקודש] ולא שמח בעבודתו כו' כי המצות בפני עצמם קדושתם כו'

E é [por isso] que o Arizal se alegrava muito ao cumprir as mitsvot e, por isso, mereceu ruach hakodesh (espírito sagrado), e não se alegrava em seu [próprio] serviço etc.; pois as mitsvot têm, por si mesmas, uma santidade [que lhes é própria] etc.,

כנ"ל ועשיותה בא מהתבוננות שפלות התקרבותו אל ה' שזו היא מדת ענוה באמת שנאמר על מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] כי עיקר השפלו' בפני כל אדם שאמרו א"א להיו' [להיות] כ"א עד"ז שרואה בחבירו שהוא יותר קרוב לה' כו'

como [explicado] acima. E a realização disso vinha da contemplação de quão baixa era sua proximidade de D'us. Pois essa é a verdadeira característica da humildade atribuída a Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele; pois a essência de sentir-se inferior diante de cada pessoa — o que, como disseram, é impossível a não ser dessa maneira — é ver no próximo alguém mais próximo de D'us etc.

וזהו נפש שבעה תבוס נופת שאפילו הדבש מר לו אבל נפש רעבה כל מר מתוק

E esse é [o sentido de] "A alma saciada pisa o favo de mel" — até o mel lhe é amargo —, "mas, para a alma faminta, toda coisa amarga é doce".

פי׳ באר מ״ח הנ״ל ע״י חפירותו בעפר גופו כשיוצא מעט מים מתוקים ערבים לו מאד מפני שגופו רעבה בעבודת ה׳ וזהו באר חפרוה שרים:

Isto é: o poço de água viva mencionado acima — ao cavar a terra de seu corpo, quando brota um pouco de água, ela lhe é muito doce e agradável, pois seu corpo tem fome do serviço a D'us. E esse é "Um poço que príncipes cavaram".

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/toldos/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak